Traduire

Revue française de la traduction

225 | 2011

Traduire hors des sentiers battus

Comme le temps passe !

Maurice Voituriez

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/traduire/106>

DOI : 10.4000/traduire.106

ISSN : 2272-9992

Éditeur

Société française des traducteurs

Édition imprimée

Date de publication : 15 décembre 2011

Pagination : 109-111

ISBN : 039-773X

ISSN : 0395-773X

Référence électronique

Maurice Voituriez, « Comme le temps passe ! », *Traduire* [En ligne], 225 | 2011, mis en ligne le 03 février 2014, consulté le 06 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/106> ; DOI : 10.4000/traduire.106

Rétrospective n° 18

Maurice Voituriez

Comme le temps passe !

Voici qu'on nous annonce la disparition programmée en 2012 du Minitel.

Dans le n° 138 de notre revue, paru en 1988 M. Seren-Rosso parle du télécopieur, généralement appelé fax. Introduit en France dans les années 1970, il devait prendre la place du télex (connu chez nous après 1960). Le télex a vécu, le fax existe encore mais fortement concurrencé par le courriel (ou e-mail). Il existe heureusement des créations qui persistent et Jean Maillot cite le correcteur orthographique, déjà existant en 1988 et qui lui inspire le commentaire suivant, non dénué d'ironie :

« De même que l'emploi généralisé des calculettes mettra fin à l'apprentissage de la table de multiplication, la correction automatique des fautes d'orthographe sonnera le glas de l'enseignement de cette ingrate discipline et réduira à l'inaction les héritiers spirituels de Mérimée. »

Ce n'est pas si certain et le correcteur orthographique ne permet pas de déjouer tous les pièges de la dictée de Mérimée. Certes il y a l'orthographe mais demeure la syntaxe.

Richard Lederer a rassemblé bon nombre de perles d'étudiants américains et en a profité pour réviser l'histoire sur la base de ces dernières. Nous ne voudrions pas priver nos lecteurs de ce florilège et nous en avons traduit les passages particulièrement savoureux et instructifs :

Les habitants de l'ancienne Égypte s'appelaient les momies. Les Égyptiens construisirent les pyramides sous la forme de grands cubes triangulaires.

Adam et Ève furent créés à partir d'un pommier. Un jour Caïn, un de leur fils, s'écria : Suis-je le fils de mon frère ?

Salomon avait 500 femmes et 500 porcs-épics.

Les Grecs inventèrent trois sortes de colonnes : les corinthiennes, les doriques et les ironiques. Ils avaient aussi des mites femelles. La mère d'Achille le trempa dans le Stynx pour le rendre intolérable.

En fait, Homère ne fut pas écrit par Homère mais par un homonyme. Socrate mourut d'une overdose de mariage (*wedlock* au lieu de *hemlock*).

Les Grecs couraient, sautaient et lançaient la java. Le vainqueur recevait une couronne de corail. Gutenberg inventa la Bible.

Quand les Grecs combattaient les Persans, ils succombaient sous le nombre car leurs adversaires étaient plus nombreux.

Jules César fut assassiné par les Ides de Mars qui craignaient de le voir devenir roi.

Néron était un cruel tyran qui maltraitait ses sujets en leur jouant du violon.

La Grande Charte eut pour résultat qu'aucun homme libre ne soit pendu deux fois pour un même délit.

Un récit parle de Guillaume Tell qui transperça une pomme, tout en étant debout sur la tête de son fils.

Le grand écrivain Milton écrit Le Paradis perdu. Après la mort de sa femme il écrivit Le Paradis retrouvé.

Jeanne d'Arc fut canonisée par Bernard Shaw.

Une des causes des guerres révolutionnaires est le fait que les Anglais mettaient des clous dans le thé (des taxes sur le thé).

Benjamin Franklin inventa l'électricité en caressant des chats à rebrousse-poil. C'est lui qui déclara : Un cheval (*a house*) divisé contre lui-même est perdu.

Arrivé à la présidence, Lincoln portait seulement un grand chapeau de feutre et proclamait : L'oignon, c'est la force. Il libéra les esclaves en signant la Proclamation de l'émasculatation.

Isaac Walton inventa la gravité, phénomène surtout perceptible en automne lors de la chute des pommes.

Haendel était moitié Italien, moitié Allemand et moitié Anglais. Bach est mort depuis 1750 et jusqu'à maintenant.

Cyrus Mc Cormick inventa le violeur Mc Cormick qui fait le travail de cent hommes.

Louis Pasteur découvrit un remède contre les rabbins.

Les gorilles (*guerillas*) espagnols descendirent des collines et prirent de flanc Napoléon.

Madman (madame) Curie découvrit le radium.

Karl Marx devint un des Marx Brothers.

La guerre 14-18 causée par le rendez-vous de l'archiduc avec un surf (Serbe) aboutit à une nouvelle erreur (horreur) dans l'anal de l'humanité.

Sir Walter Raleigh est une figure historique du fait qu'il inventa les cigarettes. Une autre invention importante fut la circulation du sang.

Sir Francis Drale a circoncis le monde avec une tondeuse de 100 pieds.

Henri VII avait du mal à marcher, ayant une abbesse sur ses genoux.

Napoléon voulait avoir un héritier mais, du fait que Joséphine était baronne (barren), elle ne pouvait avoir d'enfants.

On nous pardonnera ces abondantes citations et on nous permettra exceptionnellement d'aborder une prochaine fois les autres sujets traités dans le même numéro, notamment un article de Julien Green.

Cette fois-ci nous finirons sur une note nettement humoristique.

maurice.voituriez@dbmail.com